



# Concurso *kamishibai* plurilingue 2019

B11

Categoria 6-10 anos



# Concurso *kamishibai* plurilingue 2019

B11

Categoria 6-10 anos

# O mundo é a nossa casa



## Lâmina 1

# O mundo é a nossa casa

Estória e ilustrações idealizadas e elaboradas pelos alunos da turma A do 4º ano de escolaridade, da Escola Básica 2 de São Bernardo, sob a orientação da Professora Titular, Francelina Capela, e da Professora de Inglês, Sofia Moreira.



ciao!



## Lâmina 2

### O mundo é a nossa casa

**Ciao!** My name is Dóri e sou uma andorinha-do-mar. Deram-me este nome em homenagem aos pequenos barcos nos quais os pescadores andavam à pesca do bacalhau em alto mar. Como ainda sou **picolina**, acharam que este nome me assentava bem...

**Ciao!** - Pronúncia: Tchiáu – Tradução: Olá! – Língua: Italiano; **My name is** – Pronúncia: Mai neime iz – Tradução: O meu nome é – Língua: Inglês; **Picolina** – Pronúncia: Picólina – Tradução: Pequena – Língua: Italiano

Parede da nossa sala de aula! ➔



### Lâmina 3

Eu e as minhas companheiras fazemos grandes viagens desde o Pólo Norte até ao Pólo Sul e dizem os humanos que, **durante la nostra vita**, conseguimos fazer tantos quilómetros quantos eles fizeram para **ir a la luna**.

Aqui estou eu, junto à minha querida **grand-mère** Marina. Ela está velhinha e já não consegue acompanhar o bando. Eu ainda **soy joven** mas, desta vez, não poderei fazer **le grand voyage** e vou contar-vos o porquê...

**durante la nostra vita** – Pron. **duranté lá nóstra vitá** – Trad. durante a nossa vida – Líng. Italiano; **ir a la luna** – Pron. **ir à lá luná**; Trad. ir à lua – Líng. Espanhol; **grand-mére**: – Pron. **grã mér** – Trad. avó – Líng. Francês; **soy joven** – Pron. **soi robén** – Trad. sou jovem – Líng. Espanhol; **le grand voyage** – Pron. **le grõn vuáiage** – Trad. a grande viagem – Líng. Francês.



## Lâmina 4

Quando eu era **petit**, a minha **grandma** Marina ensinou-me que a nossa casa é do tamanho do mundo. “O mundo é a nossa casa!”, dizia ela sempre, orgulhosa e feliz. **Tous les jours**, ela aninhava-se comigo nos rochedos e ensinava-me muitas coisas. Até me ensinava as línguas dos humanos, que são muitas, mas nos ajudam a comunicar uns com os outros. Desde cedo, **aprendí muchas palabras** ...

**¡mi suerte!**

**petit** – Pron. **peti** – Trad. pequena – Líng. Francês; **grandma** – Pron. **granmá** - Trad. vovó – Língua: Inglês; **Tous les jours** – Pron. **Tu lê ju'r** - Trad. Todos os dias – Líng. Francês; **aprendí muchas palabras** – Pron. **aprendí mutchas palábras** – Trad. aprendi muitas palavras – Líng. Espanhol; **¡mi suerte!** – Pron. **mi suérte!**– Trad. a minha sorte! – Líng. Espanhol



Hei

Olá

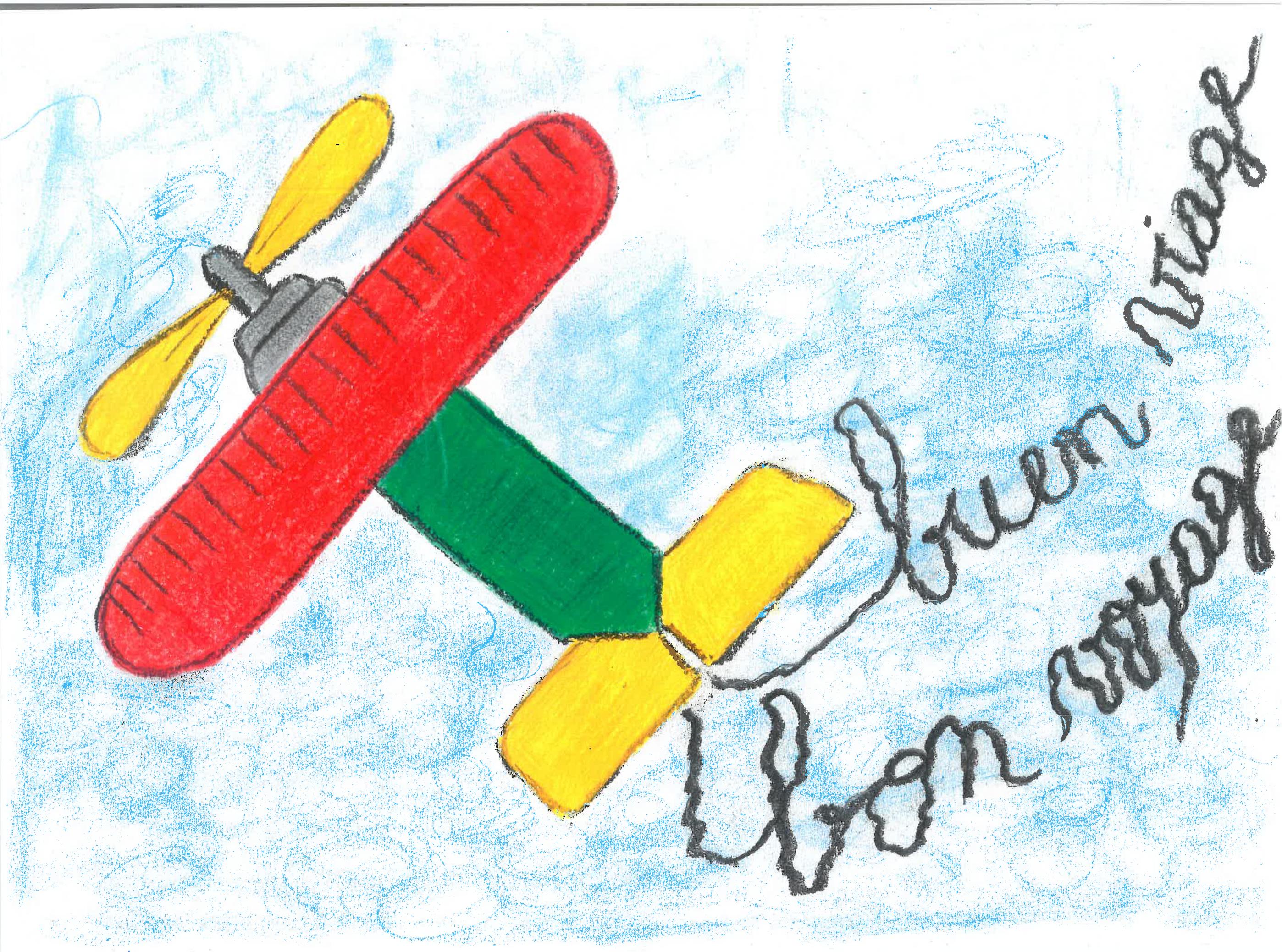
Hallo

Allô

## Lâmina 5

Aprendi a cumprimentar os outros: Hallo, Hello, Allô, ¡Hola!, Hej hej, Kon'nichiwa

Hallo – Pron. halô – Trad. Olá – Líng. Alemão; Hello – Pron. hélu - Trad. Olá – Líng. Inglês; Allô – Pron. alô – Trad. Olá – Líng. Francês; ¡Hola! – Pron. óla – Trad. Olá – Líng. Espanhol; Hej hej – Pron. hei hei – Trad. Olá – Líng. Sueco; Kon'nichiwa – Pron. cónitchiuá – Trad. Olá – Líng. Japonês



## Lâmina 6

Aprendi a desejar boa viagem: **Buen viaje, Bon voyage, Buon viaggio, Gute Reise...**

**Buen viaje** – Pron. **Buén biarré** – Trad. Boa viagem – Líng. Espanhol; **Bon voyage** – Pron. **Bom vuáiage;** – Trad. Boa viagem – Líng. Francês; **Buon viaggio** – Pron. **Bom viájo** – Trad. Boa viagem – Líng. Italiano; **Gute Reise** – Pron. **Guta ráize** – Trad. Boa viagem – Líng. Alemão

grazie



## Lâmina 7

E, como é muito importante saber agradecer, aprendi a fazê-lo de muitas maneiras: **Grazie, Gracias, Danke, Thank you, Takk, Bedankt, Merci, Shukran, Arigatou, Spasibo, Xièxiè**

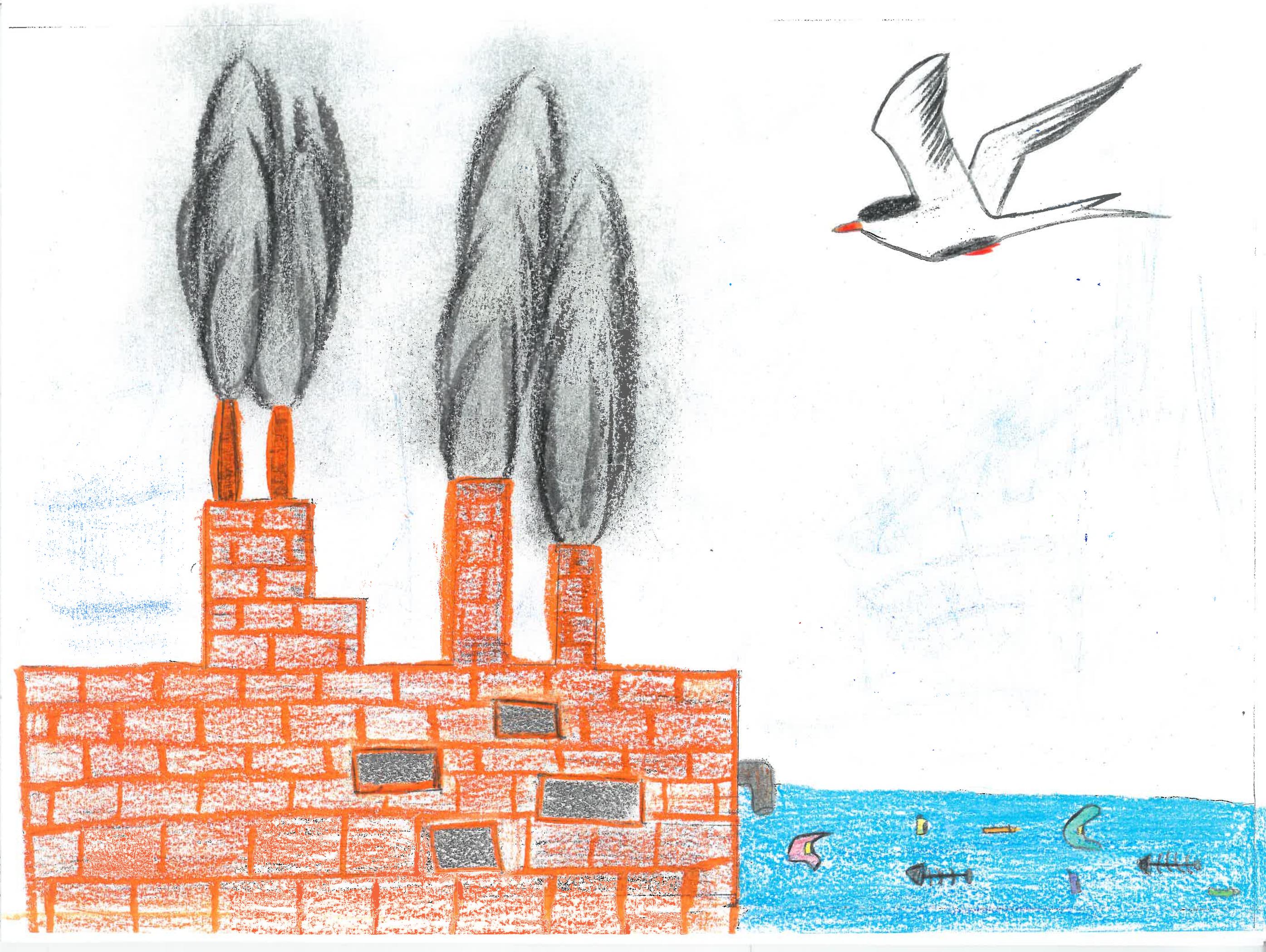
**Grazie** – Pron. Grátzié – Trad. Obrigado – Líng. Italiano; **Gracias** – Pron. Gráthiaz – Trad. Obrigado – Líng. Espanhol; **Danke** – Pron. Danke – Trad. Obrigado – Líng. Alemão; **Thank you** – Pron. Thánk iu – Trad. Obrigado – Líng. Inglês ;**Takk** – Pron. Tárk – Trad. Obrigado – Líng. Islandês; **Bedankt** – Pron. Bedánkt – Trad. Obrigado – Líng. Holandês; **Merci** – Pron. Mérci – Trad. Obrigado – Líng. Francês; **Shukran** – Pron. Xukrán – Trad. Obrigado – Líng. Árabe ; **Arigatou** – Pron. Arigató – Trad. Obrigado – Líng. Japonês; **Spasibo** – Pron. Spássiba – Trad. Obrigado – Líng. Russo; **Xièxiè** – Pron. Xiéxié – Trad. Obrigado – Líng. Chinês



## Lâmina 8

Mi abuela Marina contava-me também que, além do horizonte, havia **paysages magnifiques**. Eu tinha muita vontade de as ver e, quando finalmente chegou a hora, parti à **adventure**... Ao longo das minhas viagens, encontrei muitos lugares **fantastiques**: praias paradisíacas, mares azul-turquesa, arribas belíssimas e céus de ar puro onde voava **free and happy!**

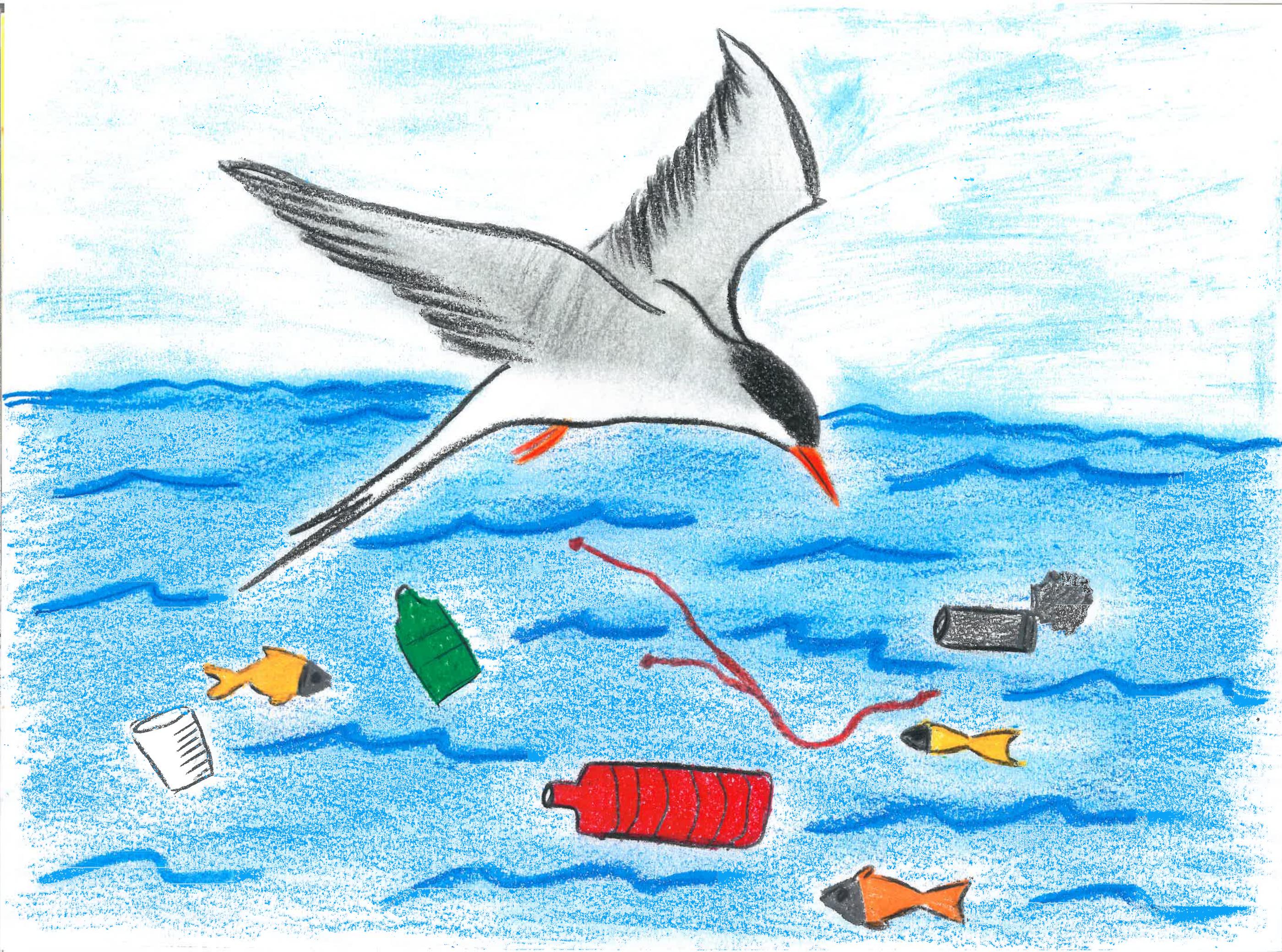
**Mi abuela** – Pron. Mi abuela – Trad. A minha avó – Líng. Espanhol; **paysages magnifiques** – Pron. Peizage mánhifique – Trad. Paisagens magníficas – Líng. Francês; **adventure** – Pron. advéntche – Trad. aventura – Líng. Inglês; **fantastiques** – Pron. fantastique – Trad. fantásticos – Líng. Francês; **free and happy!** – Pron. fri end hápi – Trad. livre e feliz – Líng. Inglês



## Lâmina 9

Mas também vi coisas **molto brutto e triste** das quais a minha **nonna** Marina não me tinha falado. Vi vapores tóxicos a sair de gigantes edifícios fumegantes. Vi mares cor de cinza. Vi enormes ilhas de plásticos a flutuar nas águas. E vi muitos – mas mesmo muitos - animais mortos pela **terrible pollution**...

**molto brutto e triste** – Pron. **multu bruto i tristé** – Trad. Muito feias e tristes – Líng. Italiano; **nonna** – Pron. **nóna** – Trad. avó – Líng. Italiano; **terrible pollution** – Pron. **téribel pelushen** – Trad. terrível poluição – Líng. Inglês.



## Lâmina 10

Até que um dia o monstro negro da polución atingiu-me também a mim.

Estava eu a dar um mergulho para apanhar o meu favourite petisco, quando senti que fiquei presa no lixo a boiar. Lutei para me soltar, mas a minha pata tinha ficado enrolada nos fios de uns red earphones, daqueles que os Touristen usam durante alguns dias e, logo a seguir, deitam fora.

Polución – Pron. poluthión – Trad. poluição – Líng. Espanhol ; favourite – Pron. feiverite – Trad. favorito – Líng. Inglês; red earphones – Pron. 'éd iefounes – Trad. auscultadores de ouvido – Líng. Inglês; Touristen – Pron. Turrísten – Trad. turistas – Líng. Alemão.



## Lâmina 11

Aqueles **earphones** ficaram de tal maneira presos à minha pata que, quando levantei voo, o peso era tanto que mal conseguia chegar a terra firme.

Refugiei-me num rochedo para me proteger do fresco da **night** e, para cúmulo dos azares, **por la mañana**, quando me levantei, fiquei presa ao rochedo. Quanto mais puxava, mais presa ficava... Sentia-me desesperada e **très triste**. Foi, então, que me lembrei **de las palabras** que a minha avó me ensinara e gritei bem alto: **Aiutare!, Aide!, Help!, Helpen!, Hilfe!**

**earphones** – Pron. iefounes – Trad. fones de ouvido – Líng. Inglês; **night** – Pron. náit – Trad. noite – Líng. Inglês; **por la mañana** – Pron. pur lá manhána– Trad. de manhã – Líng. Espanhol; **très triste** – Pron. trés triste – Trad. muito triste – Líng. Francês; **de las palabras** – Pron. de lás palabras – Trad. das palavras – Líng. Espanhol; **Aiutare!** – Pron. aiudáre – Trad. Socorro – Líng. Italiano; **Aide!** – Pron. éde – Trad. Socorro – Líng. Francês; **Help!** – Pron. hélp – Trad. Socorro – Líng. Inglês; **Helpen!** – Pron. hélpé – Trad. socorro – Líng. Holandês; **Hilfe!** – Pron. hilfe – Trad. Socorro – Líng. Alemão.



## Lâmina 12

Por sorte, nesse dia, **due bambini** que brincavam à beira-mar ouviram-me e perceberam a minha aflição. Aproximaram-se e ficaram a observar-me. Ouvi-os atentamente e compreendi o que a **niña** Vitória disse ao seu **hermano** Salvador. Iria tirar-me uma **photo** para publicar nas redes sociais.

**due bambini** – Pron. dué bambini– Trad. – duas crianças - Líng. Italiano; **niña** – Pron. ninhá – Trad. menina – Líng. Espanhol; **hermano** – Pron. ermáno – Trad. – irmão - Líng. Espanhol ; **photo** – Pron. foutou – Trad. fotografia – Líng. Inglês.



## Lâmina 13

Depois, as duas crianças desataram os fios dos **earphones** da minha pata com muita delicadeza, salvando-me a vida e restituindo-me **ma liberté**. Sentia-me novamente **libre y feliz**!

Mas, a minha pata ainda está um pouco magoada. Por isso, aqui estou, junto à minha **Oma**, a recuperar as forças para a minha próxima grande viagem.

**earphones** – Pron. iefounes – Trad. fones de ouvido – Líng. Inglês; **ma liberté** – Pron. má liberté – Trad. Liberdade – Líng. Francês; **libre y feliz** – Pron. – libré i felith Trad. – livre e feliz; Líng. Espanhol; **Oma** – Pron. omá – Trad. Vovó– Líng. Alemão.



## Lâmina 14

Soube mais tarde que **mein foto** correu mundo. A acompanhá-la, seguia a frase: "Nós podemos salvar o mundo! " em muitas, muitas línguas.

A minha sábia avó Marina dizia sempre: "O mundo é a nossa casa!" **Et moi qui suis bambina** mas já aprendi muito, acrescento: "O mundo é a nossa casa, e só nós – todos juntos - podemos salvá-la!"

### **THE END or THE BEGINNING!**

**mein foto** – Pron. **main foto** – Trad. – Líng. Alemão; **Et moi qui suis** – Pron. **é muá qui sui** – Trad. – e eu que sou criança - Líng. Francês; **bambina** – Pron. – **bambina** Trad. criança – Líng. Italiano; **The end or the beginning** – Pron. Thi end ó the beginin Trad. FIM ou O Princípio! – Líng. Inglês